



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue des études dantesques*, n° 7, 2023

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16569-9.p.0219](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16569-9.p.0219)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RESUMÉS/ABSTRACTS

Veronica MEDDA, « “Ciascuna navigazione è quasi un salto dalla rupe di Leucade”. Figure trasversali dell’Ulisse dantesco nel *Dialogo di Cristoforo Colombo e di Pietro Gutierrez* »

Le *chant* XXVI de l’*Enfer* a été une étape fondamentale dans la transformation du mythe d’Ulysse. Ce sort est le même qui, un siècle plus tard, attend Christophe Colomb, le découvreur d’un Nouveau Monde. Dans les *Operette morali*, Leopardi utilise le matériau homérique – retravaillé par Dante – pour introduire une « caricature » d’Ulysse lui-même dans la figure de Colomb comme emblème de la rencontre entre mythe et histoire du temps, interrogeant le paradigme mythologique mais aussi le moderne modèle.

Mots-clés : mythologie, études dantesques, Giacomo Leopardi, Ulysse, Christophe Colomb.

Veronica MEDDA, “*Each navigation is almost a jump from the cliff of Leucade’. Transversal figures from Dante’s Ulysses in the Dialogue of Christopher Columbus and Pietro Gutierrez*”

The XXVI of the Inferno was a fundamental stage in the transformation of the myth of Ulysses. This fate is akin to what awaits Christopher Columbus, the discoverer of a New World. In the Operette morali, Leopardi uses Homeric material – which Dante reinterpreted – to introduce a “caricature” of Ulysses himself in the figure of Columbus as an emblem of the encounter between myth and history of the time, questioning the mythological paradigm but also the modern model.

Keywords: mythology, Dante studies, Giacomo Leopardi, Ulysses, Columbus.

Federico GUARIGLIA, « *La Divina Commedia* in Galizia. *O divino Sainete* di Manuel Curros Enríquez »

O divino Sainete (1888) de Manuel Curros Enriquez est un poème en tercets qui raconte le voyage du poète protagoniste vers le siège de la papauté à Rome. La référence explicite du texte est la *Commedia*, que Curros utilise

comme modèle pour ses invectives contre l'Église, la Politique et la *Critique*. L'objectif de l'article est de présenter le poème et d'examiner la typologie de la réutilisation du matériel de Dante en fonction des thèmes chers au poète galicien.

Mots-clés : Dante, poésie galicienne, *Rexurdimento*, *Commedia*, Curros Enríquez.

Federico GUARIGLIA, "*The Divine Comedy in Galicia. Manuel Curros Enríquez's O divino Sainete*"

O divino Sainete (1888) by Manuel Curros Enríquez is a poem, in tercets, about the protagonist's journey to the seat of the Papacy in Rome. The reference of the text is the Divine Comedy, which Curros uses as the model for his own invectives against the Church, Politics and Criticism. The aim of the article is to present the poem and examine the typology of the re-use of Dante's material with regard to the themes of the Galician poet.

Keywords: Dante, galician poetry, *Rexurdimento*, Divine Comedy, Curros Enríquez.

Élise VARCIN, « Mussolini lecteur de Dante »

Selon une interprétation courante pendant le *Ventennio*, Mussolini était l'incarnation du *Veltro* prophétisé par Dante. Lui-même n'a pas revendiqué publiquement ce statut mais a instrumentalisé à sa manière la *Divine comédie* en la présentant comme le « poème de la guerre civile » pour légitimer la violence des fascistes et réfuter la thèse, avancée par ses opposants, selon laquelle la violence du régime serait incompatible avec la grande production culturelle qu'il appelait de ses vœux.

Mots-clés : Benito Mussolini, Dante, violence, fascisme, culture italienne du XX^e siècle.

Élise VARCIN, "*Mussolini as Dante's reader*"

According to a common interpretation during the Ventennio, Mussolini embodied the Veltro prophesied by Dante. He himself did not publicly claim this status, but used the Divine Comedy in his own way. He presented it as the "poem of the civil war" to legitimise the violence of the Fascists and refute the thesis, put forward by his opponents, that the violence of the regime would be incompatible with the great cultural production that he hoped for.

Keywords: Benito Mussolini, Dante, violence, Fascism, 20th century's italian culture.

Salvatore Francesco LATTARULO, « “A te convien tenere altro viaggio”. La funzione Dante nelle rotte infernali della tarda narrativa di Dino Buzzati »

L'essai analyse la “fonction-Dante” dans l'œuvre de Dino Buzzati. Le cas le plus évident de réutilisation par l'écrivain de Bellune du modèle de la *Comédie* dans une tonalité contemporaine est certainement la longue nouvelle (presque un court roman) *Voyage aux enfers du siècle*. De nouveaux éléments de comparaison avec le premier cantique du poème médiéval sont ici mis en relief, à partir de ce texte bien connu. Décidément originale, la tentative de relire aussi le roman de Buzzati *Un amour* dans une perspective « infernale » : l'histoire d'une passion charnelle et désespérée qui peut rappeler le vice de la luxure choisi par Dante pour représenter la première rencontre réelle avec le péché.

Mots-clés : Dino Buzzati, *Voyage aux enfers du siècle*, *Un amour*, fonction-Dante, luxure.

Salvatore Francesco LATTARULO, “‘A te convien tenere altro viaggio’. *The Dante-function in the infernal routes of Dino Buzzati's late fiction*”

The essay analyzes the “Dante-function” in Dino Buzzati's works. The most evident case of reuse by Buzzati of the Comedy model in a contemporary key is certainly the long story, almost a short novel, Viaggio agli inferni del secolo. New elements of comparison with the first canticle of the medieval poem are highlighted here from this well-known text. Completely new is also the attempt to read from an “infernal” perspective Buzzati's novel A love affair, the story of a carnal and desperate passion, which can recall the vice of lust, chosen by Dante to represent the first actual encounter with sin.

Keywords: Dino Buzzati, Viaggio agli inferni del secolo, A love affair, Dante-code, lust.

Giuseppe MARRONE, « “Dopo il sogno la passione impressa”. Itinerario dantesco di Cesare Pavese »

L'intérêt de Pavese pour l'œuvre de Dante s'étend sur toute la vie de l'auteur de Santo Stefano Belbo. Après sa passion de jeunesse, Dante devient de plus en plus un terme de comparaison essentiel pour Pavese, et ce n'est pas un hasard s'il jouera un rôle central dans l'articulation des réflexions de Pavese autour du *symbole*. Enfin, son influence se reflète profondément dans le dernier roman de Pavese, *La luna e i falò*, dont il peut à juste titre être considéré comme l'*anti-modèle*.

Mots-clés : Cesare Pavese, Augusto Monti, Dante, *Mestiere di vivere*, *La luna e i falò*.

Giuseppe MARRONE, “‘Dopo il sogno la passione impressa’. Cesare Pavese’s dantesque itinerary”

Pavese’s interest in Dante’s work spans the entire life of the author from Santo Stefano Belbo. After his youthful passion, Dante becomes more and more an essential term of comparison for Pavese, and it is no coincidence that he will play a central role in the articulation of Pavese’s reflections around the symbol. Lastly, his influence is profoundly reflected in Pavese’s last novel, The Moon and the Bonfires, of which he can rightly be considered the “anti-model”.

Keywords: Cesare Pavese, Augusto Monti, Dante, The burning Brand, The Moon and the Bonfires.

Cinzia GALLO, « Vincenzo Consolo lettore di Dante »

Comme Dante, Consolo explore également la frontière entre le dicible et l’indicible. Il le fait par des manières différentes, à travers l’utilisation de métaphores, en réfléchissant sur les possibilités expressives du langage, à travers des citations d’auteurs. Après tout, Consolo lui-même a déclaré dans une interview : « Je crois que Dante fait partie de notre sang ; nous l’absorbons, en moi il y a aussi le goût de la citation indirecte ». D’autres aspects de la poétique de Consolo peuvent être reconduits à Dante : l’importance de la mémoire littéraire, la distinction entre écriture et narration, la signification spécifique de certains noms, la finalité civile de la littérature. L’article se développe donc à travers la comparaison entre les textes de Dante, en particulier la *Comédie*, et les œuvres de Consolo.

Mots-clés : Dante, Consolo, langue, engagement, métaphore.

Cinzia GALLO, “Vincenzo Consolo reads Dante”

Like Dante, Consolo also investigates the boundary between what can be said and the unspeakable. He does it in various ways, through the use of metaphors, reflecting on the expressive possibilities of the language, and through authorial quotations. Consolo himself declared in an interview: “I believe that Dante runs in our blood, we absorb it; furthermore, it is the source of my penchant for the indirect quotations”. Other aspects of Consolo’s poetics can be likened to Dante: the importance of literary memory, the distinction between writing and narrating, the significance of some names, the very civil purpose of literature. The article develops through the comparison between Dante’s texts, in particular the Comedy, and Consolo’s works.

Keywords: Dante, Consolo, language, commitment, metaphor.

Fernando FUNARI, « “Sacrée faim de l’or !” L’hypotexte virgilien dans les traductions françaises de *Purg.* XXII, 40-41 »

Les outils de la linguistique de corpus, appliqués à la traductologie, permettent de déterminer systématiquement certaines tendances – évolutives ou involutives – dans l’histoire de la traduction, particulièrement visibles dans le cas d’œuvres canoniques ayant subi de multiples retraductions au cours des siècles. À travers un cas d’étude (les traductions de *Purg.* XXII, 40-41), cette recherche tentera d’esquisser l’évolution du sens de « sacré » (terme axiologiquement ambigu, comme rappelé par Benveniste) et, dès lors, du sens du Sacré dans la langue-culture française. À cette fin, on examinera les réactions des traducteurs du *Purgatorio* à l’intertexte virgilien (*Æn.* III 56-57) : l’oscillation entre des choix valorisant l’hypotexte-Virgile ou l’hypotexte-Dante (étudiée dans un corpus de 41 versions du *Purgatorio* publiées entre 1800 et 2020) permettra de formuler l’hypothèse d’une « ré-théologisation », lente et progressive, de la *Commedia* dans les lettres françaises.

Mots-clés : traductologie de corpus, retraduction, *Purgatoire*, sacré, ré-théologisation.

Fernando FUNARI, “‘Sacred hunger for gold!’ The Virgilian hypotext in the French translations of *Purg.* XXII, 40-41”

*The tools of corpus linguistics, applied to traductology, may help to systematically determine some trends – evolutionary or involutionary – in the history of translation. These trends are particularly visible in the case of canonical works that have undergone multiple retranslations over the centuries. By means of a case study (the translations of *Purg.* XXII, 40-41), this study aims to outline the evolution of the meaning of “sacré” (an axiologically ambiguous term) and, thus, of the sense of the Sacred in the French language and culture. To this end, we will examine the translator’s reactions to the intertext of *Purgatorio* (*Æn.* III 56-57). The oscillation between choices favouring the Virgilian hypotext or the Dantean hypotext (studied in a corpus of 41 versions of the *Purgatorio* published between 1800 and 2020) will make it possible to formulate the hypothesis of a slow and gradual “re-theologisation” of the *Commedia* in the French culture.*

Keywords: corpus translationology, retranslation, Purgatory, sacred, re-theologization.

Viviana TRISCARI, « Lucifero, *Inferno* XXXIV. Genealogie e metamorfosi in tre interpretazioni visuali contemporanee: Martini, Dalí, Incerti »

Cette contribution a pour objet d’étude l’analyse de quelques réinterprétations figuratives du ^{xx}e siècle du Lucifer protagoniste du chant XXXIV

de l'*Enfer*. Parmi les nombreux artistes qui se sont essayés à l'illustration de la *Comédie*, trois ont été choisis (Alberto Martini, Achille Incerti, Salvador Dalí), car considérés comme exemplaires des principales approches possibles du texte de Dante : depuis l'extrême de l'appropriation « cannibale » de l'œuvre dans une direction autobiographique à celle d'actualiser ses significations dans une clé historique.

Mots-clés : Lucifer, Alberto Martini, Achille Incerti, Salvador Dalí, illustration.

Viviana TRISCARI, "*Lucifer, Hell XXXIV. Genealogies and metamorphoses in three contemporary visual interpretations: Martini, Dalí, Incerti*"

This contribution focuses on the analysis of some twentieth-century figurative reinterpretations of Lucifer, the protagonist of Inferno's canto XXXIV. Among the many artists who tried their hand at illustrating the Comedy, three were chosen (Alberto Martini, Achille Incerti, Salvador Dalí), as they were considered exemplary of the main possible approaches towards Dante's text: from the extreme "cannibalistic" appropriation of the work in an autobiographical direction to that of updating its meanings in a historical key.

Keywords: Lucifer, Alberto Martini, Achille Incerti, Salvador Dalí, illustration.